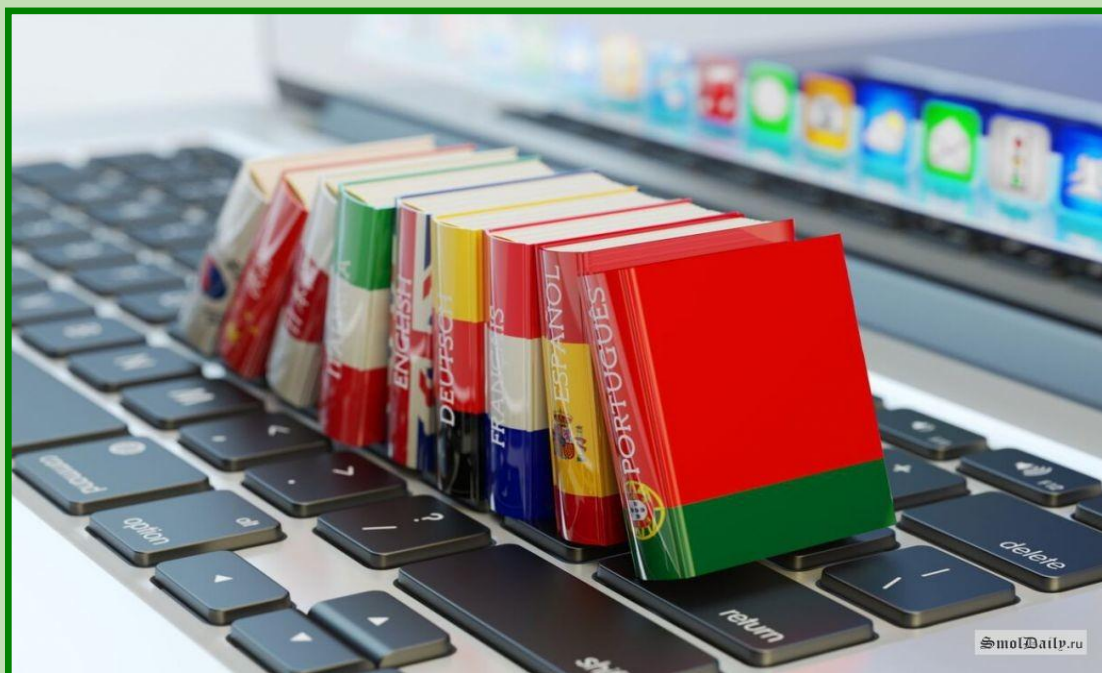


Sprache und Übersetzung

(книги з перекладу німецької мови)

Інформаційно-бібліографічний список



Дата відбору матеріалу: травень 2021

Кількість відібраних джерел: 27

Укладач: бібліотекар Власова Є. Г.

Думати, що ви можете бути перекладачем лише тому, що ви знаєте дві мови, – це все одно, що вважати, що ви можете грати на фортепіано лише тому, що маєте дві руки.

/Пітер Трент/

Переклад як посередництво між мовами і культурами став невід'ємною частиною сьогодення і посів чинне місце в соціальній, культурній та науковій сферах життя.

Перекладач повинен вільно володіти принаймні двома мовами, бути високоосвіченою людиною з широкими та різнобічними знаннями. Крім того, перекладач повинен добре розбиратися в предметі перекладу. Якщо йдеться про перекладача суспільно-політичного тексту, то він повинен бути в курсі міжнародних подій, знати політичну систему, економіку, географію, адміністративний устрій країни тощо. Перекладач повинен вивчати культуру, історію, літературу інших народів, а особливо тієї країни, з мови якої він перекладає. Він повинен знати побут і звичаї цього народу.

Переклад – це складний вид міжмовної комунікації через посередника-перекладача. Це один з найважчих видів інтелектуальної діяльності людини. Він передбачає не тільки і не стільки механічне передання слів та інших мовних одиниць, скільки передання ідей, уявлень і відношень, характерних для людей однієї нації, які можуть бути абсолютно незрозумілими представникам інших національностей.

«Переклад – це завжди сплав двох культур, двох мовних традицій, двох літературних основ, і в цьому його неповторна привабливість»

/Р. П. Зоривчак/



Пропонуємо список літератури з перекладу німецької мови, яка є у бібліотеці ННІ іноземної філології:

[Barchudarov, L.](#) Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie / L. Barchudarov ; autoris. Übers. ins Deutsche von M. Zwilling . – Moskau : Verlag Progreß, 1979. – 258, [4] s.

[Вульфферт, И. И.](#) Пособие по переводу немецкого научно-технического текста : [учебник] / И. И. Вульфферт. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1961. – 261, [1] с.

[В'юн, Ю. О.](#) Проблеми адекватного перекладу художнього тексту / Ю. О. В'юн // Німецька мова в школі : наук.-метод. журн. – 2011. – N 11. – С. 8–11.

[Гарбовский, Н. К.](#) Теория перевода : учеб. для студентов вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542, [1] с.

[Гильченко, Н. Л.](#) Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Г. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 360 с.

[Гофман, Е. А.](#) Синхронный перевод : пособие по нем. яз. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Е. А. Гофман, П. Н. Куриленко. – М. : Высш. шк., 1987. – 239, [1] с.

[Гречина, Л. Б.](#) До проблеми лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури / Л. Б. Гречина // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : наук. журн. / Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка, М-во освіти і науки, молоді та спорту України. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2011. – Вип. 57. – С. 166–169.

[Гречина, Л. Б.](#) До питання про особливості перекладу науково-технічних матеріалів / Л. Б. Гречина, Г. О. Хант // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : наук. журн. / Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка, М-во освіти і науки України. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2010. – Вип. 51.– С. 92–95.

[Дулиенко, Г. И.](#) Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы для неязыковых вузов : учеб. пособие / Г. И. Дулиенко. – М. : Высш. шк., 1977. – 190, [1] с.

[Єфремова, М. Д.](#) Борис Грінченко - перекладач німецької поезії / М. Д. Єфремова // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : наук. журн. / Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка, М-во освіти і науки, молоді та спорту України. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2011. – Вип. 58. – С. 32–36.

[Кашпер, А. И.](#) Перевод немецкой научно-технической литературы : практ. пособие / А. И. Кашпер. – Изд. 2-е. – М. : Высш. шк., 1964. – 277, [1] с.

[Кияк, Т. Р.](#) Теорія та практика перекладу (німецька мова) : [підруч. для студ. вищ. навч. закл.] / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вінниця : Нова кн., 2006. – 586 с.

[Корунець, І. В.](#) Вступ до перекладознавства : навч. посіб. / І. В. Корунець ; [рец.: О. М. Кінщак, А. В. Корольова, Л. В. Данилюк]. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 510 с.

[Кучер, З. І.](#) Практика перекладу (німецька мова) : [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] / З. І. Кучер, М. О. Орлова, Т. В. Редчиць; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Черкас. держ. технол. ун-т.– 2-ге вид. – Вінниця : Нова кн., 2017. – 459 с.

Кучер, З. І. Галузевий переклад. Німецька мова : навч. посіб. / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. – Вінниця : Нова кн., 2018. – 141, [3] с.

Латышев, Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Междунар. отношения, 1981. – 246, [1] с.

Левицкая, Е. В. Лексическая тетрадь : пособие для чтения и пер. нем. науч. и техн. лит. / Е. В. Левицкая ; отв. ред. Е. С. Троянская ; Акад. наук СССР, Каф. иностр. яз. – М. : Наука, 1975.– 293, [1] с.

Міщенко, А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : (на прикладі німецькомов. фах. комунікації) : [монографія] / А. Л. Міщенко. – Вінниця : Нова кн., 2013. – 448 с.

Мучка, М. З. Специфіка науково-технічного перекладу з німецької українською мовою / М. З. Мучка // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка: наук. журн. / М-во освіти і науки України, Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2015. – Вип. 3 (81) : Філологічні науки. – С. 35–39.

Назаркевич, Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie : навч. посіб. / Христина Назаркевич ; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2010.

Ч. 1 : Теоретичний курс = Theorie. – 2010.– 297 с.

Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин ; [рец.: Г. П. Немец, Р. Р. Чайковский]. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 318 с.

Огуй, О. Д. Слова в часі (неологізми, архаїзми та історизми): особливості їх перекладу з німецької мови / О. Д. Огуй // Мова і культура : [у 10 т.] : наук. вид. / Ін-т філології Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, Ін-т психології ім. Г. С. Костюка АПН України. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004 – (Філологія). – Вип. 7, т. 8 : Теорія і практика перекладу. – 2004. – С. 8–13.

Посібник з художнього перекладу до курсу "Теорія і практика перекладу" = Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch / М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; уклад.: Л. О. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця : Нова кн., 2003.– 175 с.

Роганова, З. Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык / З. Е. Роганова ; ред. М. Я. Цвиллинг. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1961. – 302, [1] с.

Стрелковский, Г. М. Учебник военного перевода. Немецкий язык / Г. М. Стрелковский, Н. П. Ветлов, А. М. Филимонов ; под ред. Г. М. Стрелковского. – М. : Воен. изд-во М-ва обороны СССР, 1973. – 606, [1] с.

Стрелковский, Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий (для институтов и факультетов иностранных языков) : учеб. пособие / Г. М. Стрелковский. – М. : Высш. шк., 1973. – 183, [1] с.

Ткачівська, М. Р. Емоційність твору як рефлексорне відображення реальності (негативна характеристика жінки у німецькомовних перекладах) / М. Р. Ткачівська // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : наук. журн. / Житомир. держ. ун-т ім. І. Франка, М-во освіти і науки України. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2014. – Вип. 2 (74). – С. 183–190.